

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.9>

ПРОЯВЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ВЫРАЖЕНИИ МОДАЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Научная статья

Игнатова М.Н.^{1,*}, Чунихина А.А.²

¹ ORCID : 0000-0002-9432-4166;

² ORCID : 0009-0006-9409-976X;

^{1,2} Юго-Западный государственный университет, Курск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (maripolyakova[at]yandex.ru)

Аннотация

В данной статье рассматривается понятие грамматической интерференции, которая возникает ввиду языковых контактов между носителями разных языков. Языковой контакт происходит, когда носители одного или более языков взаимодействуют и оказывают влияние друг на друга. Причина такого явления, как интерференция, заключается в тенденции адаптировать особенности одного языка к другому без учета различий и сходств между ними. Однако языковая интерференция — это естественное явление в процессе изучения иностранных языков, и ошибки являются неизбежными. Интерференция может происходить на разных уровнях языка. Грамматическая интерференция возникает, когда один язык оказывает влияние на грамматическую структуру другого языка. Этот тип интерференции считается самой сложной проблемой в общей лингвистике. Грамматическую интерференцию можно разграничить на два вида: морфологическую и синтаксическую. Первая проявляется в том случае, когда при словообразовании в одном языке используются аффиксы другого языка. А второй тип грамматической интерференции представляет собой перенос синтаксической структуры одного языка в другой. Актуальность настоящей статьи определяется сложным характером грамматической интерференции и необходимостью получить более глубокое представление о данном явлении, а также о способах ее преодоления при переводе.

Ключевые слова: интерференция, грамматическая интерференция, модальность, перевод, многоязычие.

THE MANIFESTATION OF GRAMMATICAL INTERFERENCE IN THE EXPRESSION OF MODALITY IN MULTILINGUALISM (ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN)

Research article

Ignatova M.N.^{1,*}, Chunikhina A.A.²

¹ ORCID : 0000-0002-9432-4166;

² ORCID : 0009-0006-9409-976X;

^{1,2} Southwest State University, Kursk, Russian Federation

* Corresponding author (maripolyakova[at]yandex.ru)

Abstract

This article examines the concept of grammatical interference, which arises due to linguistic contact between speakers of different languages. Linguistic contact occurs when speakers of one or more languages interact and influence each other. The reason for such a phenomenon as interference is the tendency to adapt the features of one language to another without taking into account the differences and similarities between them. However, language interference is a natural phenomenon in the process of learning foreign languages and mistakes are inevitable. Interference can occur at different levels of language. Grammatical interference occurs when one language influences the grammatical structure of another language. This type of interference is regarded as the most difficult problem in general linguistics. Grammatical interference can be differentiated into two types: morphological and syntactic. The first one is manifested when word formation in one language uses affixes of another language. And the second type of grammatical interference is the transfer of the syntactic structure of one language into another. The relevance of this article is determined by the complex nature of grammatical interference and the need to get a deeper understanding of this phenomenon, as well as the ways to overcome it in translation.

Keywords: interference, grammatical interference, modality, translation, multilingualism.

Введение

Глобализация и стремительное развитие информационных технологий в мире послужили причиной увеличения количества языковых контактов между различными народами и повышению спроса на изучение иностранных языков, что привело к интенсивному смешению языков и культур.

До середины прошлого века многие ученые скептически относились к тому, что языки могут оказывать влияние друг на друга. Однако в дальнейшем существующие взгляды были пересмотрены, и ученые были вынуждены признать, что ввиду существующих различий в системах разных языков нередко возникает такое явление, как языковая интерференция. Возникновение интерференции обусловлено различными причинами, одной из которых может служить ошибочное представление о том, что другие языки подчиняются тем же правилам, которые характерны и для родного языка [5, С. 18].

Вопросы исследования проявления грамматической интерференции в выражении модальности в условиях мультилингвизма являются актуальными, так как дают возможность определить случаи проявления интерференции и устранить возможные негативные последствия, вызываемые данным явлением при переводе конструкций с модальными глаголами и модальными конструкциями.

Цель исследования — проанализировать особенности проявления грамматической интерференции в выражении модальности в условиях многоязычия на примере русского, английского и немецкого языков.

Материалы и методы исследования

Исследование проводилось на материале, отобранном из учебных пособий по английскому и немецкому языкам. Для более глубокого понимания особенностей изучаемых языков был применен сравнительно-сопоставительный анализ. Полученные результаты были проанализированы и интерпретированы в соответствии с задачами исследования.

Основные результаты

Под интерференцией понимают последствия влияния элементов одной языковой системы на другую в ходе языковых контактов [6, С. 197]. В результате это может приводить как к отклонениям от языковых норм и ошибкам в переводе, так и способствовать приобретению продуктивных навыков в изучаемом языке под влиянием другого [1, С. 10]. Согласно точке зрения ученых, при переводе следует стремиться к достижению положительного влияния одной языковой системы на другую и снижению отрицательного переноса [8, С. 290].

При языковых контактах между носителями разных языков происходит смешение элементов одной языковой системы с элементами другой. В речи интерференция может происходить в обоих направлениях, так как если определить «родной язык» как язык, который осваивается человеком в первую очередь, то становится очевидным, что он сам может оказаться объектом интерференции со стороны языков, которые осваиваются позднее [3, С. 41]. Многоязычие в современном мире, несомненно, представляет собой достаточно обычное и распространенное явление, хотя среди лингвистов принято «рассматривать одноязычие как правило, а многоязычие — как нечто исключительное» [3, С. 26].

Вопрос выделения типов интерференции также является предметом споров в научных кругах, и в основе многих классификаций лежат как лингвистические, так и экстралингвистические критерии [7, С. 93]. Проявление интерференции может происходить на всех уровнях языка — лексическом, грамматическом, фонетическом и других [8, С. 290]. Грамматическая интерференция проявляется на грамматическом уровне и представляет собой «замену системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием системы правил родного или ранее изученного языка» [5, С. 10]. Грамматическая интерференция — это сложное явление, которое характеризуется многообразием проявлений, и чтобы ее преодолеть следует проводить анализ соотношения структур и структурных элементов изучаемых иностранных языков с целью выявления особенностей их взаимодействия и влияния [2, С. 40]. Одной из острых проблем, по мнению У. Ванрайха, связанных с грамматическими последствиями языковых контактов, «является переход аффиксальных морфем из одного языка в другой» [3, С. 35]. Многие переводоведы указывают на необходимость учитывать грамматику родного языка в процессе изучения иностранных языков [9, С. 212]. Большинство ученых выделяет следующие два вида грамматической интерференции:

- а) морфологическая (проявляется на уровне морфем, а также частей речи);
- б) синтаксическая (выражается в замене членов предложения и порядка слов в предложении) [10, С. 175].

Морфологическая интерференция может быть вызвана, в первую очередь, недостаточным знанием правил словообразования в том или ином языке, либо существующими различиями в употреблении частей речи в разных языках, в то время как синтаксическая обусловлена расхождениями в синтаксисе. Морфологической интерференции подвержены любые части речи, но в большей степени глаголы. Явление интерференции нередко возникает при передаче оттенков модальности, поскольку, например, в английском языке представлено гораздо большее количество модальных глаголов и их эквивалентов, чем в русском или немецком языках. Модальность — это грамматическая категория, с помощью которой передается степень достоверности суждения [4, С. 66]. Модальность может выражаться грамматическими и лексическими средствами, а «разные модальные глаголы показывают разную степень вероятности, предположения» [4, С. 68]. Однако необходимо упомянуть, что между модальными глаголами в разных языках нет прямого соответствия, и главным критерием выбора варианта их перевода является смысл самого контекста высказывания. Так или иначе, передача модальности считается одной из важнейших задач в процессе перевода. Перевод модальных глаголов может вызывать определенные сложности из-за их многозначности. Исследователи отмечают, что в некоторых случаях значение модальных глаголов эффективнее передавать с помощью других языковых средств или даже опускать их при переводе [4, С. 71]. Ниже представлена таблица преодоления грамматической интерференции при переводе фраз, выражающих разную степень предположения (табл. 1).

Таблица 1 - Сопоставление модальных выражений в русском, английском и немецком языках

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.9.1>

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Ты не знаешь, где Павел? – Он определенно уже давно дома.	Do you know where Paul is? – He's definitely been home for quite a long time now.	Weißt du, wo Paul ist? - Er muss schon längst zu Hause sein. = Er ist (sicherlich, gewiss, bestimmt) schon längst zu Hause.
По-видимому, всю ночь	Apparently, it has been snowing	Es muss die ganze Nacht

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
напролет шел снег, на улице опять много снега.	all night long, and there's a lot of snow outside again.	hindurch geschneit haben, draußen liegt wieder tiefer Schnee.
Может быть, он еще дома.	He may/might still be at home. = Perhaps he is still at home.	Er kann noch zu Hause sein. = Er ist vielleicht noch zu Hause.
Два дня тому назад мой друг уехал в отпуск. Сейчас он, наверное, уже на месте.	My friend went on vacation two days ago. He is probably already there by now.	Vor zwei Tagen ist mein Freund in Urlaub gefahren. Er darf jetzt schon an Ort und Stelle sein. = Er ist jetzt wahrscheinlich schon an Ort und Stelle.
В этом деле он, пожалуй, прав.	He may as well be right in this matter. = He is presumably right in this matter.	Er mag in dieser Angelegenheit Recht haben. = Er hat wohl (schon, vermutlich) in dieser Angelegenheit Recht.
Почему он не пришел сегодня на занятия? – Говорят, он болен.	Why didn't he come to class today? – They say he's sick.	Warum ist er heute zum Unterricht nicht gekommen? – Er soll krank sein.
Говорят, что во время аварии несколько человек получили травмы.	Several people are said to have been injured in the accident.	Es sollen bei diesem Unfall einige Menschen verletzt worden sein.
Она утверждает, что видела все своими собственными глазами.	She claims that she saw everything with her own eyes.	Sie will alles mit ihren eigenen Augen gesehen haben.
Он, кажется, на занятиях.	He seems to be in class.	Er scheint im Unterricht zu sein.

Сопоставительный анализ грамматики русского, английского и немецкого языков помог обнаружить ряд особенностей, возникающих при их взаимодействии. Рассмотрим ниже ряд примеров проявления грамматической интерференции в выражении модальности в условиях многоязычия.

1. Предложение «Он определенно уже давно дома» может быть переведено на английский язык как «He's definitely been home for quite a long time now», с обстоятельством времени в конце предложения. В английском языке для передачи вероятности чего-либо «используются модальные глаголы should, can/could, may/might» [4, С. 70]. Данные глаголы могут передавать различную степень вероятности. В предложении выше речь идет о наибольшей степени уверенности (убежденности), которая может быть передана на английский язык с помощью глагола should, который в зависимости от контекста может использоваться в следующих значениях:

- 1) долженствование;
- 2) уверенность, убежденность;
- 3) предположение.

Кроме глагола should, тем же самым значением обладает наречие definitely — «определенно», «наверняка», которое в данном случае является более подходящим, поскольку однозначно передает наибольшую степень вероятности. На немецкий язык предложение может быть переведено как «Er muss schon längst zu Hause sein», то есть русское наречие «определенно» было заменено при переводе конструкцией, состоящей из модального глагола müssen + Инфинитив I или II, что позволяет передать наибольшую степень убежденности. В данном случае müssen выражает логическое заключение, сделанное на основании известных фактов или предположений. Эквивалентное высказывание без модального глагола может быть построено с использованием наречий sicherlich, gewiss, bestimmt, что также передает убежденность говорящего: «Er ist sicherlich/gewiss/bestimmt schon längst zu Hause». Однако такая конструкция носит более нейтральный характер и не подчеркивает, что заключение основано на логическом выводе.

2. Предложение «По-видимому, всю ночь напролет шел снег, на улице опять много снега» может быть переведено на английский язык как «Apparently, it has been snowing all night long, and there's a lot of snow outside again». В данном случае речь идет также о наибольшей степени вероятности, и самым подходящим способом ее передачи является английское наречие apparently — «по-видимому», «очевидно», «вероятно», «видимо», «явно». Следует также рассмотреть особенности проявления интерференции на синтаксическом уровне, которая заключается в изменении местоположения членов предложения. В английском языке должен соблюдаться определенный порядок слов в предложении, в отличие от русского. Так, при переводе мы видим, что были изменены позиции членов предложения — в русском языке в данном предложении обстоятельство стоит перед подлежащим и сказуемым, в то время как при переводе их позиции были изменены в соответствии с синтаксисом английского языка. В английском предложении было добавлено формальное подлежащее it, которое используется в безличных предложениях, и всегда опускается при переводе на русский язык, а также конструкция there is, отсутствующая в русском. При переводе того же самого предложения на немецкий язык была также использована конструкция в немецком языке, состоящая из модального глагола müssen + Инфинитив I или II: «Es muss die ganze Nacht hindurch geschneit haben, draußen liegt wieder tiefer Schnee».

3. Предложение «Может быть, он еще дома» переводится на английский язык как «He may/might still be at home» или как «Perhaps he is still at home». В русском языке используется выражение «может быть», которое передает неуверенное предположение. В английском языке для передачи неуверенного предположения используются модальные глаголы may/might, а также наречие perhaps. На немецкий язык данное предложение можно перевести как «Er kann noch zu Hause sein» или как «Er ist vielleicht noch zu Hause». Глагол können передает предположение с низкой степенью уверенности. Это нейтральное высказывание, которое не утверждает факт, а лишь допускает возможность. Альтернативная конструкция с vielleicht подчеркивает, что говорящий рассматривает это как возможный вариант, но без логического вывода.

4. Фраза «Два дня тому назад мой друг уехал в отпуск. Сейчас он, наверное, уже на месте» может быть переведена на английский язык как «My friend went on vacation two days ago. He is probably already there by now». В английском языке используется наречие probably, которое так же, как и русское наречие «наверное», передает умеренную уверенность. На немецкий язык данное предложение можно перевести как «Vor zwei Tagen ist mein Freund in Urlaub gefahren. Er darf jetzt schon an Ort und Stelle sein» или как «Vor zwei Tagen ist mein Freund in Urlaub gefahren. Er ist jetzt wahrscheinlich schon an Ort und Stelle». Глагол dürfen выражает предположение с большей уверенностью, чем können, но все же не утверждает факт однозначно. Это предположение, основанное на логических выводах или ожиданиях. Альтернативная конструкция с wahrscheinlich («вероятно») делает предположение более нейтральным, без модального оттенка.

5. Предложение «В этом деле он, пожалуй, прав» может быть переведено на английский язык как «He may as well be right in this matter» или как «He is presumably right in this matter». В русском языке используется слово «пожалуй», которое передает допущение, предположение с некоторой уверенностью. В английском языке с этой же целью используются модальные глаголы may/might (as well) be, а также наречие presumably. На немецкий язык данное предложение можно перевести как «Er mag in dieser Angelegenheit Recht haben» или как «Er hat wohl (schon, vermutlich) in dieser Angelegenheit Recht». С помощью глагола mögen говорящий допускает осуществимость действия каким-либо лицом при определенных обстоятельствах. Это предположение, которое оставляет место для сомнений. Альтернативные конструкции с wohl, schon, vermutlich добавляют оттенок вероятности, но без субъективного мнения говорящего.

6. Фраза «Почему он не пришел сегодня на занятия? – Говорят, он болен» может быть передана на английский язык как «Why didn't he come to class today? – They say he's sick». В данном случае речь идет о предположении, основанном на чьем-либо утверждении. В русском языке для передачи такого предположения используется глагол «говорят, утверждают», который может быть передан на английский язык с помощью словосочетания «they say». Сказуемое в английском языке всегда используется с подлежащим, поскольку они взаимосвязаны между собой. При переводе данной фразы на немецкий язык следует использовать немецкий глагол sollen в значении «говорят», «рассказывают», с помощью которого можно передать предположение, основанное на утверждении каких-то других лиц: «Warum ist er heute zum Unterricht nicht gekommen? – Er soll krank sein».

7. Предложение «Говорят, что во время аварии несколько человек получили травмы» может быть переведено на английский язык как «Several people are said to have been injured in the accident». В приведенном примере речь также идет о предположении, основанном на чьем-либо утверждении. В русском языке в предложении используется глагол «говорят», который в данном случае был передан на английский язык с помощью специальных конструкций. Чтобы сообщить информацию, основанную на чьем-то утверждении, применяются такие формы, как It is said that..., he (she) is said to..., (be) reported to... (и ряд других глаголов). На синтаксическом уровне интерференция проявляется в изменении позиции членов предложения при переводе. В немецком языке для передачи предположения, основанного на чьем-либо утверждении, используется модальный глагол sollen: «Es sollen bei diesem Unfall einige Menschen verletzt worden sein».

8. Предложение «Она утверждает, что видела все своими собственными глазами» может быть передано на английский язык как «She claims that she saw everything with her own eyes». В данном случае происходит практически полное совпадение русского и английского предложения на грамматическом уровне. Согласно правилам английского языка, при переводе был добавлен предлог with, который не используется в данном случае в русском языке. В немецком языке с помощью глагола wollen говорящим не совсем уверенно передается чье-либо высказывание о себе самом: «Sie will alles mit ihren eigenen Augen gesehen haben».

9. Предложение «Кажется, он на занятиях» может быть передано на английский как «He seems to be in class». На английский язык предположение о местонахождении лица было передано с помощью конструкции с глаголом to seem. (В личных предложениях после глагола to seem может еще стоять частица to, а после нее глагол, как в данном случае). На морфологическом уровне интерференция проявляется в замене категории числа при переводе — существительное во мн. числе в русском языке было заменено существительным ед. числа в английском, ввиду различий в нормах употребления слов в обоих языках, а на синтаксическом уровне — в изменении позиции членом предложения. В немецком языке для передачи предположения о действии или состоянии того или иного лица используется глагол scheinen, в презенсе и претерите, + Инфинитив I или II с частицей zu: Er scheint im Unterricht zu sein.

Заключение

Таким образом, исследование примеров проявления грамматической интерференции при передаче модальности с одного языка на другой показывает, что далеко не всегда существует возможность передать различные оттенки модальности в одном языке равнозначными средствами другого языка. Кроме этого, многие модальные глаголы, которые, прежде всего, и используются с целью выражения модальности, являются многозначными и не имеют прямых соответствий в других языках. Следовательно, нередко встает необходимость использовать другие способы их передачи, что влечет за собой изменение всей синтаксической структуры предложения при переводе. В процессе анализа примеров и их сопоставления между собой были обнаружены многочисленные случаи перестановки членов

предложения в соответствии с нормами другого языка и случаи опущения того или иного члена предложения (словосочетания) при переводе, либо их замена подходящими средствами языка перевода.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Курбонова С.З., Худжандский государственный университет имени академика Бободжана Гафурова, Худжанд Таджикистан
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.9.2>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Kurbonova S.Z., Khujand State University, Khujand Tajikistan
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.9.2>

Список литературы / References

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) : учебное пособие / В.В. Алимов. — Москва : КомКнига, 2017. — 232 с.
2. Бочко М.М. Билингвизм: проблемы грамматической интерференции / М.М. Бочко // Филологический аспект. — 2021. — № 7 (75). — С. 39–43.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты. — Москва : Прогресс, 1972. — С. 25–60.
4. Гитайло Е.Н. Категория модальности и особенности перевода модальных глаголов на материале английской публицистической литературы / Е.Н. Гитайло // *Lingua Mobilis*. — 2015. — № 2 (53). — С. 66–72.
5. Игнатова М.Н. Методика преодоления грамматической интерференции на основе применения рационального подхода : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / М.Н. Игнатова. — Москва, 2015. — 151 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Глав. ред. В.Н. Ярцева. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — 688 с.
7. Панченко Л.Н. О типологиях лингвистической интерференции / Л.Н. Панченко; под ред. Г.Н. Чиршевой; сост. Г.Н. Чиршева; В.П. Коровушкин. // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта : материалы докладов IV Международной научной конференции. — Череповец : Череповецкий государственный университет, 2015. — С. 92–96.
8. Рогова И.С. Явление интерференции при переводе специального текста / И.С. Рогова // Записки Горного института. — 2010. — Т. 187. — С. 289–291.
9. Самарская С.В. Влияние межъязыковой грамматической трансференции и интерференции на изучение иностранного языка / С.В. Самарская // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2017. — № 3 (27). — С. 210–216.
10. Ягнич А.Я. Классификация грамматической интерференции / А.Я. Ягнич // Исследования и разработки в перспективных научных областях : сборник материалов IV Международной научно-практической конференции. — Новосибирск : Центр развития научного сотрудничества, 2018. — С. 173–178.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alimov V.V. Interferencija v perevode (na materiale professional'no orientirovannoj mezhkulturnoj kommunikacii i perevoda v sfere professional'noj kommunikacii): uchebnoe posobie [Interference in translation (on the material of professionally oriented intercultural communication and translation in the field of professional communication)] : textbook / V.V. Alimov. — Moscow : KomKniga, 2017. — 232 p. [in Russian]
2. Bochko M.M. Bilingvizm: problemy grammaticheskoj interferencii [Bilingualism: problems of grammatical interference] / M.M. Bochko // *Filologicheskij aspekt* [Philological aspect]. — 2021. — № 7 (75). — P. 39–43. [in Russian]
3. Vajnrjajh U. Odnodzjazychie i mnogodzjazychie [Unilingualism and multilingualism] / U. Vajnrjajh // *Novoe v lingvistike. Vypusk VI. Jazykovye kontakty* [New in Linguistics. Issue VI. Language contacts]. — Moscow : Progress, 1972. — P. 25–60. [in Russian]
4. Gitajlo E.N. Kategorija modal'nosti i osobennosti perevoda modal'nyh glagolov na materiale anglijskoj publicisticheskoj literatury [The category of modality and features of translation of modal verbs on the material of English journalistic literature] / E.N. Gitajlo // *Lingua Mobilis*. — 2015. — № 2 (53). — P. 66–72. [in Russian]
5. Ignatova M.N. Metodika preodolenija grammaticheskoj interferencii na osnove primenenija racional'nogo podhoda [Methodology for overcoming grammatical interference using a rational approach] : diss. ... PhD in Pedagogy : 13.00.02 / M.N. Ignatova. — Moscow, 2015. — 151 p. [in Russian]
6. *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'* [Linguistic Encyclopaedic Dictionary] / Ed.-in-Chief V.N. Jarceva. — Moscow : Soviet Encyclopaedia, 1990. — 688 p. [in Russian]
7. Panchenko L.N. O tipologijah lingvisticheskoj interferencii [On typologies of linguistic interference] / L.N. Panchenko; edited by G.N. Chirsheva; ccmp. G.N. Chirsheva; V.P. Korovushkin // *Vzaimodejstvie jazykov i kul'tur: issledovanija vypusknikov i potencial'nyh uchastnikov programm Fulbrajta* [Interaction of languages and cultures: research of graduates and potential participants of Fulbright programs] : proceedings of the IV International Scientific Conference. — Cherepovets : Cherepovets State University, 2015. — P. 92–96. [in Russian]

8. Rogova I.S. Javlenie interferencii pri perevode special'nogo teksta [The phenomenon of interference in the translation of a special text] / I.S. Rogova // Zapiski Gornogo instituta [Notes of the Mining Institute]. — 2010. — Vol. 187. — P. 289–291. [in Russian]
9. Samarskaja S.V. Vlijanie mezh#jazykovej grammaticheskoj transferencii i interferencii na izuchenie inostrannogo jazyka [Influence of interlingual grammatical transfer and interference on learning a foreign language] / S.V. Samarskaja // Aktual'nye problemy filologii i pedagogičeskoj lingvistiki [Current problems of philology and pedagogical linguistics]. — 2017. — № 3 (27). — P. 210–216. [in Russian]
10. Jagnich A.Ja. Klassifikacija grammaticheskoj interferencii [Classification of grammatical interference] / A.Ja. Jagnich // Issledovanija i razrabotki v perspektivnyh nauchnyh oblastjah [Classification of grammatical interference / A.Y. Yagnich // Research and development in promising scientific fieldsъ : proceedings of the IV International Scientific and Practical Conference. — Novosibirsk : Centre for Development of Scientific Cooperation, 2018. — P. 173–178. [in Russian]